



POLICY PAPER

Los 10 principios de actuación de Acción contra el Hambre
The 10 principles that govern the actions of Action against Hunger
Les 10 principes d'intervention d'Action contre la Faim

1. Principio de responsabilidad humanitaria / Principle of humanitarian responsibility / Principe de responsabilité humanitaire:

No hacer daño ("do not harm"). El análisis y la evaluación *ex ante* y *ex post* de nuestras actividades es la garantía de este principio.

Do not harm. The analysis and evaluation *ex ante* and *ex post* of our activities act as the guarantees for this principle.

Ne rien faire qui puisse être dommageable ("do not harm"). L'analyse et l'évaluation avant et après nos interventions garantissent le respect de ce principe.

2. Principio de protección de las víctimas / Principle of protection of victims / Principe de protection des victimes humanitaire:

La protección es una parte esencial de nuestro trabajo y debe ser acometida a través de nuestra presencia, de nuestra escucha a las víctimas y del impacto de nuestras actuaciones.

Protection is an essential part of our work, undertaken through our presence and our willingness to listen to the victims.

La protection de la personne humaine est un principe essentiel dans notre travail. Il doit se refléter à travers notre présence, l'écoute que nous portons aux victimes et l'impact de nos interventions.

3. Principio de incidencia (advocacy) / Principle of advocacy / Principe de plaidoyer et témoignage:

La denuncia debe perseguir siempre un objeto concreto. No debemos actuar como abogados ni como representantes de las víctimas. Siempre debemos denunciar:

- En beneficio exclusivo de las poblaciones que queremos ayudar
- Con informaciones contrastadas y de primera mano
- Analizando las implicaciones en términos de seguridad para las poblaciones y los equipos humanitarios

Advocacy must always have a concrete objective. We should not act as lawyers nor as representatives of the victims. We should always advocate:

- For the exclusive benefit of the populations we wish to help.
- With primary source and contrasted information
- Having analysed the implications for the safety of the populations and humanitarian teams.

La dénonciation doit toujours viser un objectif concret. En aucun cas, nous ne pouvons pas agir en tant qu'avocats ou représentants des victimes.

- Les témoignages et les dénonciations devront systématiquement avoir lieu :
- Dans le but de venir en aide aux populations que nous souhaitons soutenir en priorité
 - Avec des informations contrastées et de premier main
 - En connaissant les implications en termes de sécurité vis à vis des populations et du personnel humanitaire

4. Colaboración con los "stakeholders" / Collaboration with the stakeholders / Collaboration avec les "stakeholders":

La colaboración con los "stakeholders" (donantes, autoridades, actores locales, comunidad humanitaria...) responde a una aplicación concreta del principio de transparencia y debe buscar la optimización de los recursos disponibles, el refuerzo de las capacidades locales y el intercambio de conocimientos e informaciones.

Part of the application of the principle of transparency, collaboration with the stakeholders (donors, authorities, local actors, humanitarian community...) aims to optimize available resources, the reinforcement of the local capacities and the exchange of knowledge and information.

La collaboration avec tous les groupes d'intérêt concernés, (donateurs, autorités et acteurs locaux, communauté humanitaire...) correspond à l'application directe de l'un des principes fondamentaux de notre organisation: le principe de transparence. Cette collaboration doit aller dans le sens de l'optimisation des ressources disponibles, du renforcement des capacités locales et de l'échange de connaissances et d'informations.

5. Compromiso para mejorar la formación y la capacitación / Commitment to improve training and capacity building / Engagement pour améliorer la formation:

La formación y la capacitación tanto de los equipos como de los beneficiarios deben ser la prioridad de todos nuestros proyectos.

The training and capacity building of both the teams and the beneficiaries should be a priority in all our projects.

La formation des équipes et des populations bénéficiaires doit être une priorité dans la mise en place de tous nos projets.

6. Priorización de los colectivos más vulnerables / Prioritising the most vulnerable groups / Prise en considération de manière prioritaire des collectifs les plus vulnérables:

La organización debe dar un trato prioritario a los colectivos más vulnerables, con especial hincapié en las mujeres, los ancianos y los niños.

The organisation should give priority treatment to the most vulnerable groups, particularly focusing on women, the elderly and children.

L'organisation doit travailler en priorité pour venir en aide aux populations les plus vulnérables, en particulier les femmes, les enfants et les personnes âgées.

7. Participación máxima de los beneficiarios / Maximum participation of the beneficiaries / Participation maximale des populations bénéficiaires:

Involucrar e implicar a los beneficiarios es fundamental para el diseño, la ejecución y el seguimiento de nuestros programas, clave para lograr su mayor autonomía alimentaria y su posterior independencia.

The involvement of the beneficiaries is fundamental to ensure the effectiveness of our programs. It is the key to achieve their autonomy in feeding themselves and their future independence.

L'implication des populations bénéficiaires est un principe fondamental dans la conception, l'application et le suivi de nos programmes. Ce principe permet à ces populations d'acquiescer une plus grande autonomie alimentaire et garantit leur indépendance à posteriori.

8. Respeto al medioambiente / Respect for the environment / Respect de l'environnement:

El respeto al medioambiente debe ser una premisa en todos y cada uno de nuestros proyectos. Este enfoque es transversal en todos nuestros programas porque es clave para un desarrollo sostenible.

Respect for the environment should be given in each and every one of our projects. It is a transverse focus in all our programmes, being the key to sustainable development.

Le respect de l'environnement doit constituer une prémisses dans la mise en place de tous nos programmes. L'approche de nos interventions est une approche transversale, ceci dans le but d'agir systématiquement dans une démarche de développement durable.

9. Integración de nuestras actuaciones / Integrated actions / Gestion intégrée de nos interventions:

Las diferentes líneas de intervención sobre una misma población deben complementarse para mejorar la eficacia de su impacto. Asimismo, deben estar coordinadas para alcanzar el objetivo común.

All the different lines of intervention toward a single population group should complement each other to achieve an increase in the effectiveness of the impact. They must thus be coordinated to reach a common objective.

Les différents axes d'intervention auprès d'une même population doivent être complémentaires afin d'améliorer l'efficacité de leur impact. Une coordination optimale sera nécessaire pour que les objectifs soient communs.

10. Recuperación de la autonomía / Recovery of autonomy / Permettre aux populations de retrouver leur autonomie:

Nuestra actuación sobre el terreno no es ilimitada en el tiempo. La recuperación de la autonomía por parte de la población vulnerable es el fin último de nuestros proyectos a la hora de nuestra salida.

Our activities in an area do not continue indefinitely. The recovery of autonomy upon our departure by the vulnerable population is the final objective of our projects.

Notre intervention sur le terrain n'est pas illimitée dans le temps. L'objectif ultime de nos projets est de permettre aux populations vulnérables d'être totalement autonomes une fois que nous quitterons les zones d'intervention.